

УДК 159.937:81'42(07)

Э. В. Булатова
О. В. Ломтатидзе

ВОСПРИЯТИЕ КЛЮЧЕВЫХ КОНЦЕПТОВ КРЕОЛИЗОВАННОГО МЕДИАТЕКСТА

Излагаются результаты междисциплинарного психолингвистического исследования особенностей восприятия креолизованных медиатекстов. Показана практика выделения ключевых текстовых концептов публикации, сделаны выводы о характере взаимосвязи регулируемых и нерегулируемых поведенческих реакций аудитории. В исследовании были использованы методики лингвистического и когнитивного анализов текста, а также психодиагностические лабораторные методики: краткий (восьмицветовой) проективный тест Люшера и анализ восприятия текста с помощью системы для регистрации движения глаз (Ай-трекер) RED500, позволяющей определить зоны интереса испытуемых.

К л ю ч е в ы е с л о в а: медиатекст; креолизованный текст; смысловая структура текста; концепт; ключевые текстовые концепты; восприятие; Ай-трекер.

Информация, которую получает участник общественной коммуникации, оказывает на него определенное влияние. Не последняя роль в этом процессе принадлежит текстам, передаваемым по каналам СМИ, большая часть этих текстов являются креолизованными, т. е. состоящими из знаков разных семиотических систем. В поле зрения исследователей находились структура креолизованных текстов, характер отношений между компонентами, предлагались классификации поликодовых сообщений (см. [2, 5, 14] и др.). Интересно проследить особенности восприятия креолизованных медиатекстов и характер их влияния на адресата.

Лексема «восприятие» имеет следующие значения: 1. Действие по знач. глг. воспринять (воспринять — 1. Принять, получить. 2. Понять, постичь, усвоить). 2. Отражение в человеческом сознании действующих в данное время на органы чувств предметов и явлений материального мира, включающее в себя понимание и осмысление их на основе предшествующего опыта [12, 216]. В психологии восприятие определяют как процесс отражения целостных сцен, событий внешнего мира, возникающий при непосредственном воздействии внешних раздражителей на рецепторы (см., например: [8, 10; 10, 14]). Как отмечает С. Л. Рубинштейн, подобно другим психическим явлениям восприятие включено во всеобщую взаимосвязь явлений материального мира и обуславливается ими [11, 232]. Отметим, что для целей нашего анализа значимы и толкование восприятия как процесса

БУЛАТОВА Элина Валерьевна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и стилистики Института гуманитарных наук и искусств Уральского федерального университета (e-mail: elina2824@yandex.ru).

ЛОМТАТИДЗЕ Ольга Валерьевна — кандидат психологических наук, доцент кафедры клинической психологии и психофизиологии Института социальных и политических наук Уральского федерального университета (e-mail: olga.lomtaticidze@urfu.ru).

© Булатова Э. В., Ломтатидзе О. В., 2015

отражения действительности, и понимание восприятия как результата этого процесса — того, что понято и усвоено адресатом.

Существуют разные подходы к изучению восприятия. Так, в рамках аксиологического подхода в качестве носителя восприятия выступает конкретный индивид, отражающий действительность. Здесь феномен восприятия приобретает вид переживания [3, 16]. Праксиологический подход рассматривает восприятие как способность ориентировать индивида в наличной ситуации и регулировать текущее поведение [3, 17]. С точки зрения психофизики, для воспринимающего индивида действительность, бытие существует в формах среды (внешней и внутренней) или мира, определяющего его поведение. В отличие от природной среды мир создается руками людей и включает продукты культуры (язык, систему социальных ценностей). Соответственно, действительность описывается в терминах физико-химических свойств, экологических событий, вещей и взаимоотношений между людьми. Действительность играет роль источника информации. Восприятие — образ действительности [1, 40]. В рамках психофизиологического подхода восприятие — констелляция сенсорных систем, различных структур мозга, двигательных компонентов (в том числе мышечного аппарата глаз) [3, 17].

С целью выявления особенностей восприятия креолизованных медиатекстов (в частности, определения наиболее значимых для адресанта и адресата элементов сообщения — ключевых текстовых концептов), а также характера влияния подобных текстов на адресата был проведен поэтапный анализ публикации качественного издания — журнала «Русский репортер». Междисциплинарный психолингвистический подход позволил подойти к указанным вопросам комплексно. В исследовании были использованы следующие методики:

I. Методики лингвостилистического и когнитивного анализов текста: построение смысловой структуры текста (выявление главной мысли (ГМ), констатирующих и развивающих тезисов (КТ и РТ) и аналитической оценки ситуации (АОС) — вывода¹); выявление ведущих текстовых концептов публикации.

II. Экспериментальные методики:

1) метод лингвостилистического эксперимента (прямой опрос);

2) психодиагностические лабораторные методики: краткий (восьмицветовой) проективный тест Люшера (определение эмоционального отношения испытуемых к предъявляемому материалу на компьютерном комплексе «НС — Психотест») [13]; анализ восприятия текста с помощью системы для регистрации движения глаз (Ай-трекер) RED500, позволяющей определить зоны интереса испытуемых [7].

Экспериментальная часть исследования проведена на базе лаборатории психофизиологии и психофизики УрФУ².

Материалом для анализа послужила публикация «На стройке» журнала «Русский репортер» (18 декабря 2013 г.), размещенная в рубрике «Фото дня» (<http://rusrep.ru/article/2013/12/18/nepal/>).

¹ Подробнее о механизме анализа см.: [5, 9].

² Авторы выражают признательность инженеру лаборатории К. Нуриевой за помощь в проведении исследования.



На стройке

16 декабря, Катманду, Непал. 23-летний рабочий-мигрант Ом Кумар Чаудхари устанавливает устройство для подъема грузов на крышу строящегося здания высотой 18 метров

Ом закончил только 5 классов школы и приехал в Катманду в марте этого года, чтобы научиться работе на стройке и получить в будущем работу в Катаре. Сейчас он зарабатывает около 180 долларов в месяц, но после переезда в Катар надеется получать в два раза больше. Ежегодно в поисках лучшей работы из Непала уезжает около 300 тысяч молодых людей.

Когнитивный анализ текста проводился по методике Ч. Филлмора, направленной на выявление ведущих концептов — фреймов, которые активируются текстом, оценок, приписанных их слотам, а также функций фреймов в рассматриваемом окружении [16, 66–67]. На ключевых текстовых концептах адресант делает акцент частотой повторения концепта, постановкой его в сильную позицию текста (в креолизованном медиатексте это в первую очередь изображение, а также заголовок, начальные и конечные фрагменты публикации), графическим выделением и пр. Им уделяет внимание адресат, читающий с установкой на понимание авторского замысла.

На статус ключевых знаков текста и, соответственно, ведущих текстовых концептов претендует прежде всего частотная лексика. По результатам компьютерного анализа наиболее частотными словами публикации являются слова «работа» и «Ом Кумар Чаудхари» (по 3 повторения), а также «стройка», «Катар», «Катманду», «Непал» (по 2 повторения). Однако опора только на частотную лексику не может быть признана единственным достаточным методом выделения

ключевых знаков текста. Поэтому построим смысловую структуру фотозаметки и выделим текстовые концепты.

Перед нами интегративный креолизованный текст³, вербальные и визуальные части которого одинаково значимы для постижения смысла публикации и тесно связаны друг с другом, в результате чего друг без друга не вполне понятны. Анализ смысловой структуры необходимо выстраивать с учетом смыслов, переданных иконическим компонентом.

При формулировании главной мысли важно учитывать, что «глубинный смысл текста — это обобщенное содержание, не привязанное к отдельным речевым составляющим, но являющееся произведением многочисленных поверхностных смыслов, преломленных в речевой ткани целого текста» [15, 42]. Также отметим, что, по мнению Н. И. Ворона, цель фоторепортеров — визуальными средствами раскрыть социально-политическое содержание фактов и событий современной общественной жизни [6, 5–6]. Поскольку заметка поднимает социальные проблемы, ГМ шире вербально выраженного в первом предложении повода, имплицитна, формируется на основе соотнесения визуальных и вербальных компонентов. С учетом изложенного построим смысловую структуру фотозаметки.

ГМ: в Катманду молодые люди, такие как 23-летний Ом Кумар Чаудхари, вынуждены трудиться на опасной и малооплачиваемой работе (*предмет речи и его основной анализируемый признак представлены вербально и визуально*).

КТ 1: Ом Кумар Чаудхари устанавливает устройство для подъема грузов на крышу строящегося здания высотой 18 метров без страховки (*тезис выражен вербально и визуально*).

КТ 2: Ом закончил только 5 классов школы и приехал в Катманду в марте этого года, чтобы научиться работе на стройке и получить в будущем работу в Катаре (*тезис выражен вербально*).

РТ к КТ 2: Ом рассчитывает получить работу в Катаре, так как сейчас он зарабатывает около 180 долларов в месяц, но после переезда в Катар надеется получать в два раза больше (*тезис выражен вербально*).

АОС: ежегодно в поисках лучшей работы из Непала уезжает около 300 тысяч молодых людей (*аналитическая оценка выражена вербально*).

Таким образом, иконический компонент креолизованного текста полифункционален: участвует в формировании главной мысли и первого констатирующего тезиса.

На основании анализа смысловой структуры текста можно выделить доминантный текстовый концепт «рабочий-мигрант Ом Кумар Чаудхари», ведущие ядерные концепты «работа» («стройка»), «Непал», «эмиграция» и второстепенный ядерный концепт «Катар»⁴. Концепт «рабочий-мигрант Ом Кумар Чаудхари» имеет вербально выраженные признаки «молодой» (герою 23 года), «малообразованный» (молодой человек не имеет даже среднего образования: в свои 23 года закончил только 5 классов) и «малоимущий» («зарабатывает около 180 долларов

³ Классификацию креолизованных текстов см.: [5, 29].

⁴ Практику выделения текстовых концептов см.: [4].

в месяц»). Концепт «работа» имеет признаки «опасная» (признак выражен вербально и визуально: Ом Кумар Чаудхари трудится на высоте 18 метров без страховки) и «малооплачиваемая» (признак выражен вербально: «зарабатывает около 180 долларов в месяц», «надеется получить больше», молодые люди уезжают «в поисках лучшей работы» из Непала в Катар). Аналитическая оценка ситуации возводит частный случай в ранг всеобщей закономерности: признаки концепта «работа» становятся универсальными, характеризующими трудовую ситуацию в Непале в целом. В итоге Непал предстает как малопривлекательное место, страна с низким уровнем жизни, что подтверждается оценками респондентов («*трущобы*», «*бедность*» и «*мусор*»).

Гипотеза о составе ведущих текстовых концептов, выработанная на основании анализа смысловой структуры текста, нашла подтверждение с помощью лингвостилистического эксперимента и лабораторных методов исследования. В рамках лингвостилистического эксперимента читатели ознакомились с публикацией, затем им предлагались следующие задания: 1) определите главную мысль публикации; 2) выделите элементы публикации (вербальные и/или визуальные), которые, на ваш взгляд, несут основную смысловую нагрузку; 3) выделите элементы публикации (вербальные и/или визуальные), которые, на ваш взгляд, оказывают наибольшее эмоциональное воздействие на читателя.

Лабораторное исследование проводилось с помощью системы для регистрации движения глаз (Ай-трекер) RED500. В состав системы входит программное обеспечение, предназначенное для предъявления стимульного материала (Experiment Center), регистрации данных (iView X) и анализа результатов эксперимента (BeGaze). Согласно методике, производился расчет математической статистики по зонам интереса испытуемых. На рассматриваемом испытуемом статическом материале, включающем как фотографию, так и вербальный текст, были выделены отдельные области в соответствии с целью исследования, а затем выполнялся расчет показателей (общее время рассматривания, число фиксаций, средняя продолжительность фиксаций, средняя величина раскрытия зрачка) для каждой из выделенных зон интереса.

В экспериментальной части исследования приняло участие 14 человек. Согласно полученным с помощью системы RED500 результатам, 10 человек (71,4 %) концентрировали внимание на ядерных элементах текстовой сферы концепта «рабочий-мигрант Ом Кумар Чаудхари»: на имени героя в вербальной части медиатекста и на его фигуре в визуальной части. При этом в ходе опроса 6 человек (42,8 %) сочли героя предметом речи автора (частью ГМ).

12 человек (85,7 %) фиксировали внимание на элементах, формирующих текстовую сферу концепта «работа» («стройка»): на лексемах и сочетаниях слов «стройка» (сильная позиция текста — заголовок), «работа», «устройство для подъема грузов» в вербальной части публикации, а также на строительной конструкции в визуальной части. При этом в опросе 8 человек (57,1 %) отметили опасный характер работы («*неустойчивое сооружение*», «*высота, на которой работает молодой человек*», «*опасные условия работы*», «*на высоте без страховки*», «*рискует жизнью*» и т. д.) как один из наиболее значимых смысловых

и эмоциогенных элементов публикации. 6 человек (42,8 %) обратили внимание на низкий уровень заработной платы («рискует жизнью за гроши», «низкооплачиваемая работа» и т. д.).

9 человек (64,2 %) фиксировали внимание на топонимах. 8 человек (57,1 %) — на факте эмиграции большого количества молодых людей.

Исследование особенностей восприятия креолизованного медиатекста с помощью Ай-трекера подтвердило аттрактивную функцию иконического компонента поликодового сообщения: 100 % респондентов начинало знакомство с медиатекстом именно с фотографии, 57 % респондентов неоднократно возвращалось к ней во время чтения вербальной части публикации. Также нашло подтверждение известное положение о более быстром восприятии визуального компонента креолизованного текста (рис. 1).

Кроме того, исследование выявило отсутствие зависимости способности испытуемых глубоко постигать смысл текста от длительности фиксации на стимульном материале: опасный характер работы героя публикации (часть ГМ) уловили и отметили в качестве основного элемента медиатекста не только те, кто рассматривал изображение длительное время, но и те, кто бросал на него только один взгляд.

Еще одним лабораторным методом исследования послужил краткий (восьмицветовой) проективный тест Люшера: определение эмоционального отношения испытуемых к предъявляемому материалу на компьютерном комплексе «НС — Психотест». Испытуемым было дано задание выбрать наиболее понравившийся цвет из восьми цветов: серого (условный номер — 0), темно-синего (1), сине-зеленого (2), красно-желтого (3), желто-красного (4), красно-синего или фиолетового (5), коричневого (6) и черного (7), которые предъявлялись на экране монитора. Анализ результатов теста Люшера позволил упорядочить субъективную приятность цвета для испытуемого методом ранжирования. По результатам диагностики цветовые предпочтения были проранжированы, получены численные показатели: гетерономность — автономность, вегетативный баланс.

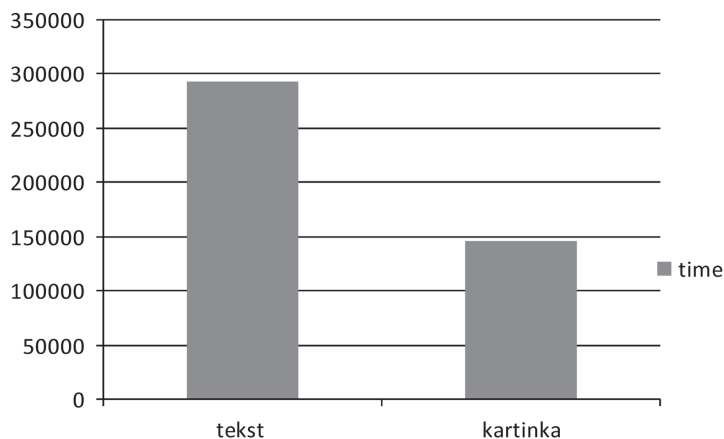


Рис. 1. Суммарное время (в ms), затраченное испытуемыми на восприятие вербальной части публикации (tekst) и визуальной его части (kartinka)

На рис. 2 видно распределение выборки испытуемых по шкале гетерономность — автономность. Автономность — независимость, активность, инициативность, самостоятельность, склонность к доминированию, стремление к успеху и самоутверждению — на диаграмме это отрицательные значения и значения 0. Гетерономность — пассивность, склонность к зависимому положению от окружающих, чувствительность — на диаграмме это положительные значения исследуемой характеристики.

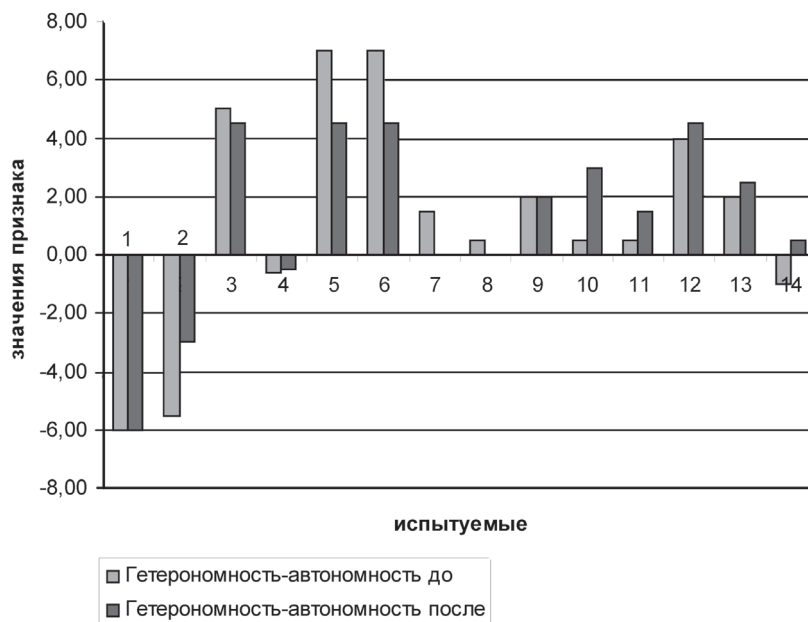


Рис. 2. Динамика изменений гетерономности — автономности до и после предъявления зрительного стимула

В выборке испытуемых преобладают люди с пассивной установкой на восприятие — 78 % от общей выборки, а 22 % испытуемых обнаружили активную, инициативную позицию восприятия действительности в начале тестирования. После предъявления зрительного стимула 71 % испытуемых предпочитал пассивную позицию (из них 2 человека (№ 7, 8) изменили позицию на активную, а один (№ 14) изменил кардинально — с активной на пассивную). Соответственно, 29 % испытуемых в конце исследования предпочитали активность, независимость и т. д.

На рис. 3 отмечена динамика вегетативного баланса во время исследования. При отрицательных значениях вегетативного баланса преобладает тонус парасимпатической нервной системы, т. е. работа организма направлена на отдых, восстановление сил, сбережение ресурсов. При положительных значениях преобладает тонус симпатической нервной системы, т. е. происходит мобилизация всех функций, подготовка к активной защите, бегству (условно), т. е. мышцы напряжены, все органы и ткани готовы к быстрым изменениям.

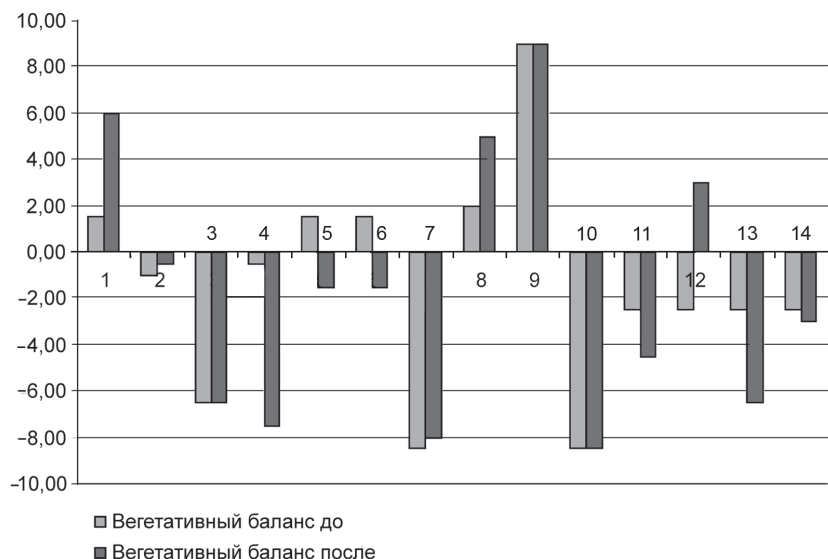


Рис. 3. Динамика изменений вегетативного баланса до и после предъявления зрительного стимула

В состоянии мобилизации функций организма находилось 36 % испытуемых, состояние расслабленности испытывало 64 % в начале исследования. После предъявления зрительного стимула 29 % испытывало состояния мобилизации, а 71 % респондентов испытывал расслабленность (при этом 2 человека (№ 5 и 6) сменили показатели мобилизации на показатели, направленные на отдых, а один испытуемый (№ 12) из расслабленного состояния перешел в мобильное).

В итоге в выборке преобладали испытуемые с пассивной позицией восприятия действительности, работа организма была направлена на отдых, восстановление сил, сбережение ресурсов.

Соотнесение результатов теста Люшера и данных опроса позволило сделать вывод о характере взаимосвязи регулируемых (выраженных в форме осознанных вербальных ответов) и нерегулируемых (выраженных в форме неосознанного выбора цвета) поведенческих реакций.

Гетерономность — автономность: 60 % респондентов, у которых диагностировалось увеличение активности, давали краткие, однословные ответы на 2-й и 3-й вопросы анкеты. Испытуемые, у которых обнаружилась тенденция к гетерономности, давали более развернутые ответы на указанные вопросы. 75 % из них писали в том числе об опасной, сложной работе героя публикации на высотной конструкции без страховки, 12,5 % — о тревожности и возникшем когнитивном диссонансе (для сравнения, только 20 % испытуемых с тенденцией к автономности обратили внимание на опасность работы).

Вегетативный баланс: 60 % испытуемых с активным вегетативным тонусом («мобилизовавшиеся») стремились дать обобщенный вариант ГМ (эксплицитный или имплицитный), 40 % в качестве формулировки ГМ выбирали строчки

из вербальной части текста. 83,3 % испытуемых с пассивным вегетативным тоном («расслабившиеся») формулировали ГМ строчкой из вербальной части текста, 16,7 % пытались обобщать содержание текста, но неудачно (*«Выходцам из Непала сложно найти работу»*).

Таким образом, психофизиологические системы и органы испытуемых с тенденцией к автономности работают в ускоренном режиме, по-видимому, именно этот факт препятствует развернутым письменным ответам. Испытуемые с тенденцией к гетерономности дают более детальные ответы и обнаруживают повышенную способность к сопереживанию. У респондентов с повышенным вегетативным тоном наблюдается способность к синтезу, что проявляется в данном случае в более качественном выполнении задания. Респонденты с пониженным вегетативным тоном испытывают трудности в самоорганизации, а следовательно, и в выполнении задания.

На основании изложенного можно сделать вывод, что экспериментальные методики являются важным этапом исследования восприятия. По мнению В. А. Ядова, подобные методики при изучении субъективных состояний людей, мотивации, мнений и отношения к событиям имеют большое преимущество перед другими методами сбора данных, поскольку дают глубокую и развернутую панораму субъективного мира опрашиваемых. Сочетание опроса и наблюдения повышает достоверность информации, присовокупление к этим материалам документальных свидетельств делает ее еще более убедительной [17, 166].

Комплексное психолингвистическое исследование восприятия креолизованного медиатекста подтвердило гипотезу о составе ключевых текстовых концептов и позволило выявить ряд интересных закономерностей, касающихся определения значимых для реципиентов фрагментов публикации и воздействия поликодовых сообщений на аудиторию.

Перспективным направлением дальнейших исследований может стать комплексный психолингвистический анализ иных типов медиатекстов, в том числе некреолизованных. Также возможно расширение инструментария исследования.

-
1. *Ананьев Б. Г.* Психология чувственного познания. М., 1960. 487 с.
 2. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2003. 128 с.
 3. *Барабанчиков В. А.* Психология восприятия: Организация и развитие перцептивного процесса. М., 2006. 240 с.
 4. *Булатова Э. В.* Репрезентация концепта «театр» в медиатекстах Ad utilitatem и Ad quaestum // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 1 : Проблемы образования, науки и культуры. 2014. № 1 (123). С. 12–21.
 5. *Булатова Э. В., Ефимова Т. Ю.* Смысловая структура креолизованных медиатекстов малоформатных жанров // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 1 : Проблемы образования, науки и культуры. 2013. № 4 (119). С. 28–36.
 6. *Ворон Н. И.* Жанры фотожурналистики : учеб. пособие для вузов по специальности «Журналистика». М., 2012. 145 с.
 7. *Демидов А. А., Жегалло А. В.* Оборудование SMI для регистрации движений глаз: тест-драйв // Экспериментальная психология. 2008. № 1. С. 149–159.

8. *Лутандин В. И.* Общая психология (сенсорно-перцептивные процессы) : учеб. пособие для вузов. Екатеринбург, 2003. 180 с.
9. *Майданова Л. М.* Практикум по современному русскому литературному языку. Екатеринбург, 2007. 528 с.
10. *Меньшикова Г. Я.* Зрительные иллюзии: психологические механизмы и модели : автореф. дис. ... д-ра психол. наук. М., 2014. 46 с.
11. *Рубинштейн С. Л.* Основы общей психологии. С.-Петербург ; Москва ; Харьков ; Минск, 1999. 712 с.
12. Словарь русского языка : в 4 т. М., 1981. Т. 1. А–Й. 698 с.
13. *Собчик Л. Н.* Метод цветowych выборов — модификация восьмицветового теста Люшера : практ. руководство. СПб., 2007. 128 с.
14. *Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. С. 180–186.
15. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., 2003. 696 с.
16. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. С. 52–93.
17. *Ядов В. А.* Социологическое исследование: методология, программа, методы. М., 1987. 248 с.

Статья поступила в редакцию 30.11.2014 г.

УДК 070.41:331.55

**Р. Л. Исхаков
А. Н. Старостин
Н. В. Шадрина**

ОСВЕЩЕНИЕ ТРУДОВОЙ МИГРАЦИИ В РОССИЙСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ (образ гастарбайтера в ленте информационных агентств)

Впервые рассматривается медийный аспект такого явления, как массовая трудовая миграция в Россию, и восприятие этого явления общественным сознанием. Представляется бренд специфического товара «иностранная рабочая сила». На примере ленты федеральных и региональных информационных агентств типизируется бренд «гастарбайтера» и предлагаются меры по ребрендингу.

Ключевые слова: иностранная рабочая сила; Концепция государственной миграционной политики; гастарбайтер; ребрендинг.

ИСХАКОВ Рафаиль Лутфуллович — кандидат филологических наук, доцент кафедры периодической печати Института гуманитарных наук и искусств Уральского федерального университета (e-mail: rafa-iskhakov@yandex.ru).

СТАРОСТИН Алексей Николаевич — кандидат исторических наук, директор Центра тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному, г. Екатеринбург (e-mail: alisheria@mail.ru).

ШАДРИНА Наталья Валерьевна — обозреватель информационного агентства «Этноинфо», г. Екатеринбург (e-mail: shadrinanatusik@mail.ru).

© Исхаков Р. Л., Старостин А. Н., Шадрина Н. В., 2015